



# INTERNOVAS

Anno 01 – Bimensual – ISSN 0103-8648

JULIO/AUGUSTO 1990 – Numero 04

***Buletin informative de Interlingua in Brasil.***

## **NOSTRE ASSOCIATION: U B I**

Le Prime Congresso Brazilian de Interlingua occurreva a Brasilia in le dies 27-29 de julio.

Le facto principal esseva le foundation del **UNION BRASILIAN de INTERLINGUA – UBI** (in portugese: União Brasileira de Interlingua), le 28 de julio, sabbato.

Ora nos labora pro le registro in le notariato juridic, a fin de dar un character formalmente official al nove association.

Il es ver que il ancora ha multe cosas a facer. Le travalio solmente comencia, ma il es un constatation international que le creation de associationes meliora bastante le nivello de propagation del Interlingua.

Si on considera que Internovas era le prime passo al dynamisation del movimento in Brasil, ubi es le secunde ? A UBI mesme !!

Qui pote divinar le tertie ?

## **PRIME COBINTER** – Comentarios General

In toto **28** personas (ex 7 statos brasilian) se inscribiva al congresso.

Veniva salutes ab Svedia, Tchecoslovachia, Hollanda, Grande Britannia e Danmark.

Un lettera importante del Prof. Jonas Negalha (le representante del UMI in Brasil) esseva legite durante le congresso. Le organisationes del Cobinter decideva “declarar le **patrono** de

Interlingua in Brasil, pro su valorose contributiones litterari”.

Radios e jornales local ha essite informate re le Cobinter ante alcun dies, ma illos non lo ha largemente divulgare como nos sperava.

Le programa esseva adaptate al curte tempore. Le subthema “Cursos de Interlingua” era prejudicate a causa de isto.

Sabbato, le 28 de julio, un grande jorno: On fundava UBI officialmente. De facto, illo esseva le motivo principal de nostre prime congresso.

Nos pensa que le Cobinter era importante. Il es clar que toto ha mancos, ma illos habera su correctiones gradativamente. Le proxime Cobinter (2-de) occurrera in julio-91, ma le citate ancora non es decidite. Nos son aperte al vostre proposition !

## **REGRATIAMENTO**

Nos regratia le excellente donation del Dr. Phil. **Helmut Ruhrig**, ex Germania, re la indispensable IED (Interlingua English Dictionary). Illo es un adjuta preciose al Internovas e al UBI.

## **QUI SON NOS ?**

Ecce le directores del UBI:

1. **RAMIRO CASTRO** (29 annos) – Presidente
2. **AFRANIO ALVES** (24 annos) – Vice-Presidente
3. **PAULO SILVA** (27 annos) – Secretario
4. **ROBSON PEREIRA** (19 annos) – Tresorero

Favor judica nos per nostre travalio e non per le etate.

Nostre juventute ha nulle relation al responsabilitate de conducir un association national.

Pregratias pro vostre credito !!

### Nostre Plano de Action (Periodo: agosto 90/julio 92)

- 1) Editar le informativo INTERNOVAS regularmente;
- 2) Registrar le UBI in le notariato juridic;
- 3) Promover annualmente le congressos brasilian de interlingua (COBINTER);
- 4) Editar le Anuario que include servicios de correspondentia e de albergamento, como forma de intercambio inter nos, usatores del Interlingua, sia brasilian o estranier;
- 5) Organisar le cursos de interlingua (cursos per correspondentia, curso intensive e curso regular).

Il ha ancora altere punctos, que a causa del spatio, nos va publicar plus tarde.

### Nostre slogan:

“Apprender linguas es cultura,  
Saper Interlingua es evolution”.

Nostre reuniones: Secundo le statuto de UBI, Le Directores debe reunir se al minus un vice cata mense, ma nos va reunir cata 15 dies usque le travalio basic sia facite.

### Nostre symbolo:

Nos decideva seleccionar un symbolo que representa Interlingua.

Illo es le mesme de iste bulletin.

### Nostre bulletin:

Le Directores decideva tosto declarar INTERNOVAS le informativo official del UBI.

### Nostre adresse (Ubi es UBI ?)

UBI – Union Brasilian de Interlingua  
Caixa postal 02-0178  
70001 – Brasilia DF/BRASIL.

### UBI – REGISTRO JURÍDICO

A UBI foi fundada em 28 de julho de 1990. O estatuto foi publicado no Diário Oficial da União nº 146, de 31-julho-90, seção I, página 14619.

O passo seguinte foi o registro da Ata de Fundação, Estatuto e demais documentos no Cartório Marcelo Ribas do 1º Ofício de Títulos, Documentos e Pessoas Jurídicas, localizado no Setor Comercial Sul aqui mesmo em Brasília.

O registro foi feito no dia 03-agost-90, com o número 2.000, Livro A-3, protocolado e microfilmado sob o nº 8.258.

A seguir, a UBI tirou o seu **CGC**, em 09 de agosto deste ano, cujo número é 26.446.195/0001-91, na Receita Federal.

Abrimos a conta bancária nº 030.039-9, na Caixa Econômica Federal, Agência TRF (código 2301), em nome da “União Brasileira de Interlingua”.

Futuramente continuaremos a tirar outros documentos para atender à maldita, porém necessária “burrocracia” jurídica.

Quanto ao problema de pagamento ao exterior, mandaremos circular a todos em breve. Aguardem !

### ASSOCIE-SE À UBI!

A Anualidade (até dia 30/outubro) tem preço fixo. Após essa data haverá reajuste. Sua assinatura é válida por um ano, a contar da data de sua inscrição.

JUNTE-SE A NÓS AGORA MESMO “”

### PROQUE “JALNE” ?

Le novicio de interlingua se meravilia sovente del parola per un color importante del bandieras brasilian e svedese: jalne. Un tal parola non se trova in ulle lingua romanic.

Il es ver – hodie. Francese: jaune, italiano: giallo, espaniol: amarillo, portugese: amarelo, catalano: groc (!), romaniano: galben,

rhetoromanian io non sape. Latino habeva plure,  
i.a. flavus e fulvus.

Jalne es medie-francese, per le prime vice notate in le Canto de Roland, derivate ab latino galbus (“jalne” o “verde”). Permutation normal ha generate francese moderne jaune (anque giallo proveni ab “jalne”).

Le latino non habeva terminos definite de plure colores, lo que ha causate le divergentia in le linguas romanic moderne.

Anque le parolas per jalne in le linguas germanic son derivate ab “galbus”. Anglese: yellow, german: gelb, hollandese: geel, svedese: gul.

Contribution de:

Sr. Ragnar Wennerberg  
Syrengatan 18 A  
S-434 43 Kungsbacka  
SVEDIA

## LINGUA PORTUGUESE

(Olavo Bilac)

Ultime flor al Latio nate, brilla !  
Tu es simul splendor e tumba obscur;  
Auro native in mineral impur,  
Super le qual le mina avar vigila ....

Io te ama assi, inculte e dur:  
E tuba altisone e modeste lyra,  
Tempesta que tonitra e que sibilla,  
Canto nostalgic, teneressa pur.

Io ama tu vigor e tu aroma  
De silvas virgine e de vaste mar ...  
Io te ama, dolorose idioma

Del voce de mi matre presso al cuna,  
E de Camões plorante si amar  
Le amor e le genio sin fortuna !

@@@@

Ecce un altere version al poema de Olavo Bilac, que nos publicava in le bulletin passate, numero 3. Il es un traduction del Professor Waldson Pinheiro, Natal-RN/BRASIL.

## ANUÁRIO 90

Tendo por base que inscreveram-se para o congresso pessoas de 7 estados\*, isso demonstra ser possível a confecção de um anuário ainda este ano – se os usuários de Interlingua no Brasil participarem !

Na mesma ficha de inscrição para associado da UBI haverá um espaço, com uma informação adicional, sobre se o inscrito deseja corresponder-se ou não e também se ele está disposto a hospedar gratuitamente falantes da Interlingua, sejam do Brasil ou do Exterior. Todos os inscritos poderão usar essa rede de turismo. Obviamente, cada um deverá dizer as condições mínimas, que o interessado/hospedado tem de respeitar.

Esse intercâmbio vai facilitar muito a prática da interlingua e vai fazer com que possamos estreitar mais os nossos contactos pessoais através de visitar ou viagens.

Quando você se associar à UBI, participe também desse utilíssimo serviço, preenchendo os dados necessários para o nosso Anuário/90.

---

---

A Estatística das inscrições por estado é a seguinte:

Distrito Federal (Brasília) = 15, Rio de Janeiro = 6, São Paulo = 3, Minas Gerais = 1, Paraná = 1, Rio Grande do Norte = 1, Rio Grande do Sul = 1. **TOTAL = 28.**

## REPRESENTANTES

Durante o congresso foi citada a excelente idéia (de Patrick Petiot, revisor da Internovas) relativa à formação de uma rede de representantes estaduais e municipais espalhada por todo o país.

No Cobinter, essa sugestão foi aprovada e oficialmente incorporada ao estatuto da UBI.

A condição básica para se tornar representante em seu estado ou cidade é ser sócio da UBI.

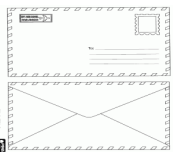
Portanto, primeiro associe-se a nós. Em seguida, nós lhe enviaremos a ficha do representante. Esperamos a sua candidatura !

**O nome e o endereço do representante será** constantemente publicado na última página de INTERNOVAS, como forma de divulgação. Isso acontecerá a partir do próximo número.

O representante, todavia, receberá material informativo e de apoio e deverá estar sempre em contacto com a UBI.

Então, o que você está esperando ?? Não perca essa oportunidade ! Escreva-nos.

O fundamental é ter força de vontade para trabalhar pela interlíngua. Junte-se a todos nós.



## **LETTERAS**

- **Frank Esterhill** (New York/SUA) 13 junio  
“Multe gratias pro le numeros de INTERNOVAS. Un grande successo in tu interpresa.”
  - **“Ingvar Stenström** (Varberg/SVEDIA), 03 junio  
“Gratulationes pro vostre excellente iniciativa de activitates pro Interlingua. Io ha scribite un notitia re vostre magazin pro Actualitates de Interlingua. Salutes cordial.”
  - **Renato Melo** (Caldas da Rainha/PORTUGAL), 26 maio  
“Con multe placer io ha recipite le Bulletin Internovas e le information del realisation del prime congresso brasilian de interlingua a Brasilia. In mi pais le movimento es multo incipiente. Vostre progresso in iste campo de action forsan va esser un exemplo pro nos portugeses.”
  - **Donald Gasper** (London/ANGLATERRA), 16 maio  
“Io invia mi salutes personal al prime congresso brasilian de interlingua. Que le movimento cresce e se fortifica in le nove mundo. In “Panorama” io ha legite re le apparition del bulletin Internovas.”
  - **Pier van den Berg** (Zwolle/NEDERLAND), 18 julio  
“Interlingua Nederland vole felicitar vos con le nove bulletin Internovas. Il es ben vider le crescentia de Interlingua in le mundo. Nos son secur que illo essera un lingua multo
- importante pro le communication inter tote le pais del mundo. Nos spera que anque vos establira un association national in Brasil. Bon successo !.”
  - **Prof Jonas Negalha** (São Paulo/BRASIL), 18 julio.  
“Tenho recebido Internovas. Apoiarei todas as decisões do congresso e a Associação que será fundada. Conte sempre com minha colaboração posterior.”
  - **Citate Rocycany** (TCHECOSLOVACHIA), 17 junio  
“Le participantes del Prime Congresso Tchecoslovac de Interlingua saluta le prime congresso brasilian de Interlingua.”
  - **Dr Peter Gopsill** (Wirral/ANGLATERRA), 25 junio  
“Le Societate Britannic de Interlingua nota que le Prime Congresso Brasilian de Interlingua habera loco a Brasilia del 27 al 29 de julio 90. Nos es secur que le congresso essera un grande successo.”
  - **Claes B. Jensen** (Göteborg/SVEDIA), 12 julio  
“Nostre optime felicitaciones e un sperantia que le congresso deveni un forte de divulgation pro interlingua.”
  - **Dansk I-Union** (Odense/DANMARK), 1 julio  
“Le consilio del UDI vos saluta cordialmente. Nos spera que vostre congresso va ducer al establimento de un association brasilian pro interlingua.”
  - **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK), 30 junio  
“Il esseva interessante vider le programma pro le congresso. Io gaude multo a saper super le decisiones e le successo que devenira le congresso.”
  - **Ragnar Wennerberg** (Kungsbacka/SVEDIA), 19 junio  
“Multe gratias pro le tres numeros del Internovas. Es meraviliose que tu ha assi succedite facer in breve tempore un magazin brasilian. Tu proposition de un symbolo interlinguistic es excellente. Congratulationes !”
  - **Peter Liebig** (Leipzig/GERMANIA), 15 junio  
“Gratias pro vostre epistola con le Internovas numero 3. Io spera e desira que vos ha multe fortia a editar vostre interpresa.”

- **Francis Markstein** (Hamilton/CANADA), 15 junio  
“Gratias pro vobis gentil littera e le numeros de Internovas, que io lege con interesse. Anque io vos regratia pro haber publicate mi traduction. Successo al vobis association in julio.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK), 28 junio.  
“Ecce un salute al Congresso Brasilian. Gratias pro tu littera e le nove Internovas.”
- **Angela van Amersfoort** (Zwolle/NEDERLAND), 18 julio.  
“Io vole complimentar vos con nostre belle INTERNOVAS. Pro le congresso national in julio io vos desira un grande successo.”

### **Que é interlíngua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A

divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

### **INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.

Fundate in januario-1990.

#### **Redaction:**

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA

Caixa postal 02-0178

70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

#### **Revisor:**

Patrick Petiot

Caixa postal 96920

28601 – Nova Friburgo RJ/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12-16 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Quant.: 100 exemplares.